WORLD ORAL LITERATURE PROJECT
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Zho 'ong dpyis Village Collection/Chos dbyang rdo rje 双朋西村的采集/却杨多杰 ཞོ་འོང་དཔྱིས་སྟེ་བའི་འཚོལ་སྡུད། ཆོས་དབྱངས་རྡོ་རྗེ།
Tape No. / Track / Item No.	Zho 'ong dpyis Love Song 4.MP3
Length of track	00:01:58
Related tracks *(include description/relationship if appropriate)*	
Title of track	Unknown Title
Translation of title	
Description *(to be used in archive entry)*	This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. Such songs are sung when peers, typically youths, gather outside the village. This song describes the feelings of jealousy when one's lover falls in love with someone else. 在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，比如像婚礼和赛马会上，特别是和亲戚待在一起时。但是在夜晚或与朋友在山上就能唱这首歌。这首歌描述了一段期间另一个人也爱上了你的爱人，并且考验你追求你的爱人。 སྐྱ་འདི་སྟེ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྟེང་སྟེ། དཔེར་ན་གཉེན་སྟོན་དང་ད་རྒྱགས་འགྲན་ཚོགས་ཀྱི་ཐོག་གས་སྤག་པར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྡད་ཡོད་དུས་སྐྱ་འདི་ལེན་མི་རུང་། འོན་ཀྱང་སྐྱ་འདི་དགུང་མོཚམས་ཡང་ན་ཁྱོད་ཀྱི་གྲོགས་པོ་དང་ལྷན་དུ་རི་མགོ་ན་ཡོད་དུས་བླངས་ཚོག སྐྱ་འདི་ཡིས་དུས་ཡུན་ཞིག་གི་རིང་ལ་མི་གཞན་ཞིག་ཀྱང་ཁྱོད་ཀྱི་དགའ་གྲོགས་ལ་དགའ་ཞིན་སྟེ་ནས་ཁྱོད་ཀྱི་རང་གི་དགའ་གྲོགས་ཀྱི་རྗེས་འདེད་པར་ཚོད་ལེན་བྱེད་པ་ཞིན་པ་དེ་བརྗོད་ཡོད།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞས།
Name of recorder *(if different from collector)*	
Date of recording	August 2009 二零零九年八月份 ཉིས་སྟོང་དགུ་ལོའི་ཟླ་བརྒྱད་པ།
Place of recording	Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Rma lho Tibetan Autonomous Prefecture, Mtsho sngon Province, PR China. 中国青海省黄南藏族自治州同仁县双朋西乡双朋西村 ཀྲུང་གོའི་མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན་རྨ་ལྷོ་བོད་རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔྱིས་ཡུལ་ཚོ་ནོང་དཔྱིས་སྟེ་བ།

Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu rba, 27 years old, male, Zho 'ong dpyis Village, Zho 'ong dpyis Township, Reb gong County, Mtsho sngon Province, PR China. 李巴，二十七岁，男，中国青海省同仁县双朋西乡双朋西村 ཀླུ་བ། ལོ་ཉི་ཤུ་ཉེར་བདུན་ པོ། ཀྱང་གོའི་མཚོ་སྔོན་ཞིང་ཆེན་རེབ་གོང་རྫོང་ཞོ་འོང་དཔྱིས་ ཡུལ་ཚོ་ཞོ་འོང་དཔྱིས་སྟེ་བ།
Language of recording	Amdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first / native language	Tibetan 藏语 བོད་སྐད།
Performer(s)'s ethnic group	Tibetan 藏族 བོད།
Musical instruments and / or other objects used in performance	
Level of public access (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 ཀུན་ལ་མངོན།
Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)	ངའི་རྟ་ར་སྐྲ་བོའུ་ར།། ས་སྟེང་དཀར་སྐྲེད་ལ་བརྒྱབ་ཡོད།། རྟ་ཁྱེད་ནི་ཡོད་ན་བུ་ཡིན།། སྒྲོག་གོལ་ནི་ཡོད་ན་ཁྱོང་ཡིན།། ཁྱོད་རྒྱག་གི་རྟ་བདག་ང་ཡིན།། ངའི་རོགས་ར་ཚོག་ར་མཐའ་ར།། ས་སྟེ་ཆེན་དཀྱིལ་ལ་བཏང་ཡོད།། རོགས་ཁྱེད་ནི་ཡོད་ན་ཁྱོད་ཡིན།། ཚོག་བཏང་ནི་ཡོད་ན་བུ་ཡིན།། ཚོག་བཏང་གི་རོགས་བདག་ང་ཡིན།།